



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)

Parisiis, 1584

Cap. IIII.

urn:nbn:de:hbz:466:1-39367

quod misistis omne & accipi sum & plenus mihi & abundo accipi aliquid omne
 כל מרם קבלת ויתיר לי ומלא אנא ונסכת כל דשררתון
 acceptam & hostiam suam odorem Epaphroditi per manus mihi
 ל כיך אפאפרודיטוס דיהא כסימא ודכחא מקבלא
 fecidū necessitatē vram omnem implet Deus meus. Deo quē pulcra est
 דשפר לאלהא 19 ואלהי נמלא כלרה סניקותכון איך
 autem Deo Christi Iesu in gloria opulentia sua
 עיתרה בשוכחא דישוע משיחא: 20 לאלהא דין
 postulare amen seculorum in seculum & honor laus Patri nostro
 אכון שוכחא ואיקרא לעלם עלמון אמין: 21 שאלו
 postulant Christo qui in Iesu sanctorum omnium pro pace
 בשלמא דכלהון קדישא דבישוע משיחא שאלון
 omnes pro pace vestra postulant qui mecum fratres pro pace vestra
 בשלמכון אחא דעמי: 22 שאלון בשלמכון כלהון
 Domini nostri Gratia Caesaris domo qui ē illi praeipue Sancti
 קדישא ותיראית הלין דמון ביתה דקסרו: 23 טיבותה דמון
 amen vobis omnib'cum Christi Iesu
 דישוע משיחא עם כלכון אמין:

quae scripta est Philippenses quae ad epistolae eius Finis
 שלמרת אנרתה דלורת פיליפיסא דאחכתרת
 Epaphroditi per manus & missa est Roma ē
 מן רהומא ואשתדרת כאודי אפאפרודיטוס:
 Colossenses quae ad Epistolā rursū
 טוב אנרתה דלורת קולסיא
 dici omnis caput
 דכליון קפלאון

& Timotheus Dei per voluntatem Christi Iesu Apostolus Paulus
 פולוס שליחא דישוע משיחא בעכניה דאלהא וטמתאום
 & fidelibus Sanctis fratribus Colossis qui sunt ijs frater
 אחא: 1 לאילין דאית בקולסוס אחא קדישא ומהימנא
 Patre nostro Deo 2 & gratia vobiscum pax Christo in Iesu
 בישוע משיחא: 3 שלמא עמכון וטיבותא מן אלהא אכון
 tempore in omni Christi Iesu Domini nri Patri ipsius Deo gratias agimus
 מודינן לאלהא אבודי דמון ישוע משיחא בכל זמן
 pro vobis & oramus
 ומצלינן עליכון:

18 ἀπὸ τοῦ θεοῦ πατρὸς καὶ θεοῦ υἱοῦ καὶ ἀποστόλου ἡμετέρου Ἰησοῦ Χριστοῦ
 19 ὁ δὲ θεὸς μου πληρώσει πάντας ὑμᾶς ὡς ἐπὶ τὸν αὐτὸν ἐστὶν ὁ θεὸς
 20 ὅτι ὁ θεὸς ἐστὶν ὁ πατήρ καὶ υἱὸς καὶ ἀποστόλος ἡμετέρος Ἰησοῦς Χριστός.
 21 ἀσπάζομαι ὑμᾶς ὡς πάντοτε ἀσπάζομαι ὑμᾶς ὡς πάντοτε ἀσπάζομαι ὑμᾶς ὡς πάντοτε ἀσπάζομαι ὑμᾶς.
 22 ἀσπάζομαι ὑμᾶς ὡς πάντοτε ἀσπάζομαι ὑμᾶς ὡς πάντοτε ἀσπάζομαι ὑμᾶς ὡς πάντοτε ἀσπάζομαι ὑμᾶς.
 23 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν.
 Πρὸς Φίλιπποις ἐκ γράφης τοῦ Παύλου πρὸς Ἐφεσούς.

Η ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΒΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
 Κεφ. Α.

Π αῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ θεοῦ πατρὸς καὶ υἱοῦ καὶ ἀποστόλου ἡμετέρου Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφεός, 2 ἔτι ἐς Κολοσσαίς
 ἀγαπίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ, 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἀσπάζομαι ὑμᾶς ὡς πάντοτε ἀσπάζομαι ὑμᾶς ὡς πάντοτε ἀσπάζομαι ὑμᾶς ὡς πάντοτε ἀσπάζομαι ὑμᾶς.

18 Habeo autem omnia, & abundo: repletus sum accep-
 pris ab Epaphrodico quē mi-
 sistis, in odorem suavitatis,
 hostiam acceptam, placen-
 tem Deo.
 19 Deus autē meus impleat
 omne desiderium vestrum se-
 cundum diuitias suas, in glo-
 ria, in Christo Iesu.
 20 Deo autem & Patri no-
 stro gloria in secula seculo-
 rum. Amen.
 21 Salutare omnem Sanctū
 in Christo Iesu.
 22 Salutant vos qui mecum
 sunt fratres. Salutant vos o-
 mines Sancti: maxime autem
 qui de Caesaris domo sunt.
 23 Gratia Domini nostri Ie-
 su Christi cum Spiritu ve-
 stro. Amen.

Ad Philippenses scripta est
 ē Roma per Epaphroditum.
 Epaphroditi per manus & missa est Roma ē
 Mōn Rōmā vāshēdrēt kāūdī āpāpfrōdītōs:
 Colossenses quae ad Epistolā rursū
 טוב אנרתה דלורת קולסיא
 dici omnis caput
 דכליון קפלאון

EPISTOLA PAVLI
 Apostoli ad Colossenses.
 CAP. I.
 PAVLVS Apostolus Ie-
 su Christi per voluntatē
 Dei, & Timotheus frater.
 2 Iis qui sunt Colossis San-
 ctis & fidelibus fratribus in
 Christo Iesu.
 3 Gratia & pax à Deo Patre
 nostro, & Domino Iesu Chri-
 sto: Gratias agim' Deo & Pa-
 tri Domini nostri Iesu Chri-
 sti, semper pro vobis orātes.

18 ἀπὸ τοῦ θεοῦ πατρὸς καὶ θεοῦ υἱοῦ καὶ ἀποστόλου ἡμετέρου Ἰησοῦ Χριστοῦ
 19 ὁ δὲ θεὸς μου πληρώσει πάντας ὑμᾶς ὡς ἐπὶ τὸν αὐτὸν ἐστὶν ὁ θεὸς
 20 ὅτι ὁ θεὸς ἐστὶν ὁ πατήρ καὶ υἱὸς καὶ ἀποστόλος ἡμετέρος Ἰησοῦς Χριστός.
 21 ἀσπάζομαι ὑμᾶς ὡς πάντοτε ἀσπάζομαι ὑμᾶς ὡς πάντοτε ἀσπάζομαι ὑμᾶς ὡς πάντοτε ἀσπάζομαι ὑμᾶς.
 22 ἀσπάζομαι ὑμᾶς ὡς πάντοτε ἀσπάζομαι ὑμᾶς ὡς πάντοτε ἀσπάζομαι ὑμᾶς ὡς πάντοτε ἀσπάζομαι ὑμᾶς.
 23 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν.
 Πρὸς Φίλιπποις ἐκ γράφης τοῦ Παύλου πρὸς Ἐφεσούς.

Η ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΒΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
 Κεφ. Α.

Π αῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ θεοῦ πατρὸς καὶ υἱοῦ καὶ ἀποστόλου ἡμετέρου Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφεός, 2 ἔτι ἐς Κολοσσαίς
 ἀγαπίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ, 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἀσπάζομαι ὑμᾶς ὡς πάντοτε ἀσπάζομαι ὑμᾶς ὡς πάντοτε ἀσπάζομαι ὑμᾶς ὡς πάντοτε ἀσπάζομαι ὑμᾶς.